

Liturgia de la Palabra

Canto de Entrada: #687

Celebrante: Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo: **Para siempre es su misericordia.**

El Decálogo *de rodillas* *LOC p. 272*

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:

Celebrante: Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.

Celebrante: No tendrás otros dioses delante de mí.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No te harás imagen alguna.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: Recuerda el día del sábado para santificarlo.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: Honra a tu padre y a tu madre.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No asesinarás.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No cometerás adulterio.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No robarás.

Amén. Señor, ten piedad.

Celebrante: No darás testimonio falso.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Celebrante: No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.

Pueblo: *Amén. Señor, ten piedad.*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Liturgy of the Word

Opening Hymn: #687

Celebrant: Bless the Lord who forgives all our sins.

People: **His mercy endures for ever.**

The Decalogue: kneeling BCP p. 350

Hear the commandments of God to his people:

I am the Lord your God who brought you out of bondage.

Celebrant: You shall have no other gods but me.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not make for yourself any idol.

People: *Amen. Lord have mercy.*

People: You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: Remember the Sabbath Day and keep it holy.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: Honor your father and your mother.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not commit murder.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not commit adultery.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not steal.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not be a false witness.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Celebrant: You shall not covet anything that belongs to your neighbor.

People: *Amen. Lord have mercy.*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

La absolución

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. *Amén.*

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad
Señor, ten piedad

Colecta del Día:

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Dios todopoderoso, tú sabes que en nosotros no hay poder para ayudarnos: Guárdanos tanto exteriormente en cuerpo como interiormente en alma, para que seamos defendidos de todas las adversidades que puedan sobrevenir al cuerpo, y de los malos pensamientos que puedan asaltar y herir el alma; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Primera Lectura

Éxodo 3:1-15

Lectura del libro de Éxodo.

Moisés cuidaba las ovejas de su suegro Jetro, que era sacerdote de Madián, y un día las llevó a través del desierto y llegó hasta el monte de Dios, que se llama Horeb. Allí el ángel del Señor se le apareció en una llama de fuego, en medio de una zarza. Moisés se fijó bien y se dio cuenta de que la zarza ardía con el fuego pero no se consumía. Entonces pensó: "¡Qué cosa tan extraña! Voy a ver por qué no se consume la zarza." Cuando el Señor vio que Moisés se acercaba a mirar, lo llamó desde la zarza: ¡Moisés! ¡Moisés! Aquí estoy contestó Moisés. Entonces Dios le dijo: No te acerques. Y descázate, porque el lugar donde estás es sagrado. Y añadió: Yo soy el Dios de tus antepasados. Soy el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Moisés se cubrió la cara, pues tuvo miedo de mirar a Dios, pero el Señor siguió diciendo: Claramente he visto como sufre mi pueblo que está en Egipto. Los he oído quejarse por culpa de sus capataces, y sé muy bien lo que sufren. Por eso he bajado, para salvarlos del poder de los egipcios; voy a sacarlos de ese país y a llevarlos a una tierra grande y buena, donde la leche y la miel corren como el agua. Es el país donde viven los cana-

The absolution

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Lord, have mercy.

Collect of the Day

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Let us pray.

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

FIRST READING

Exodus 3:1-15

A Reading from the Book of Exodus

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. Then the Lord said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites,

cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los jeveos y los jebuseos. Mira, he escuchado las quejas de los israelitas, y he visto también que los egipcios los maltratan mucho. Por lo tanto, ponte en camino, que te voy a enviar ante el faraón para que saques de Egipto a mi pueblo, a los israelitas. Entonces Moisés le dijo a Dios: ¿Y quién soy yo para presentarme ante el faraón y sacar de Egipto a los israelitas? Y Dios le contestó: Yo estaré contigo, y ésta es la señal de que yo mismo te envío: Cuando hayas sacado de Egipto a mi pueblo, todos ustedes me adorarán en este monte. Pero Moisés le respondió: El problema es que si yo voy y les digo a los israelitas: 'El Dios de sus antepasados me ha enviado a ustedes.' Ellos me van a preguntar: '¿Cómo se llama?' Y entonces, ¿qué les voy a decir? Y Dios le contestó: YO SOY EL QUE SOY. Y dirás a los israelitas: 'YO SOY me ha enviado a ustedes.' Además, Dios le dijo a Moisés: Di también a los israelitas: 'El Señor, el Dios de los antepasados de ustedes, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, me ha enviado a ustedes. Este es mi nombre eterno; este es mi nombre por todos los siglos.

the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.” But Moses said to God, “Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?” He said, “I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain.” But Moses said to God, “If I come to the Israelites and say to them, ‘The God of your ancestors has sent me to you,’ and they ask me, ‘What is his name?’ what shall I say to them?” God said to Moses, “I AM what shall I say to them?” God said to Moses, “I AM WHO I AM.” He said further, “Thus you shall say to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” God also said to Moses, “Thus you shall say to the Israelites, ‘The Lord, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you’: This is my name forever, and this my title for all generations.”

Palabra del Señor. Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord **People: Thanks be to God.**

SALMO 63:1-8

1 Oh Dios, tú eres mi Dios; ardientemente te busco; *
mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,
como tierra seca y árida donde no hay agua.
2 ¡Oh, que pudiera yo contemplarte en tu santuario! *
¡Que pudiera ver tu poder y tu gloria!
3 Porque mejor es tu gracia que la vida; *
te alabarán mis labios.
4 Te bendeciré mientras viva; *
en tu Nombre alzaré mis manos.
5 Mi alma será saciada como de meollo y grosura, *
y con labios de júbilo te alabará mi boca,
6 Cuando me acuerde de ti en mi lecho, *
cuando medite en ti en las vigiliass de la noche;
7 Porque tú has sido mi socorro; *
y a la sombra de tus alas me regocijaré.
8 Mi alma está apegada a ti; *
tu diestra me sostiene.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. **Amén**

PSALM 63:1-8

1 O God, you are my God; eagerly I seek you; *
my soul thirsts for you, my flesh faints for you,
as in a barren and dry land where there
is no water.
2 Therefore I have gazed upon you in your holy place, *
that I might behold your power and your glory.
3 For your loving-kindness is better than life itself; *
my lips shall give you praise.
4 So will I bless you as long as I live *
and lift up my hands in your Name.
5 My soul is content, as with marrow and fatness, *
and my mouth praises you with joyful lips,
6 When I remember you upon my bed, *
and meditate on you in the night watches.
7 For you have been my helper, *
and under the shadow of your wings I will rejoice.
8 My soul clings to you; *
your right hand holds me fast.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and will be for ever. **Amén**

EPÍSTOLA

1 Corintios 10:1-13

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios

No quiero, hermanos, que olviden que nuestros antepasados estuvieron todos bajo aquella nube, y que todos atravesaron el Mar Rojo. De ese modo, todos ellos quedaron unidos a Moisés al ser bautizados en la nube y en el mar. Igualmente, todos ellos comieron el mismo alimento espiritual y tomaron la misma bebida espiritual. Porque bebían agua de la roca espiritual que los acompañaba en su viaje, la cual era Cristo. Sin embargo, la mayoría de ellos no agradó a Dios, y por eso sus cuerpos quedaron tendidos en el desierto. Todo esto sucedió como un ejemplo para nosotros, para que no deseemos lo malo, como ellos lo desearon. Por eso, no adoren ustedes a ídolos, como algunos de ellos lo hicieron, según dice la Escritura: "La gente se sentó a comer y beber, y luego se levantó a divertirse." No cometamos inmoralidades sexuales, como las que algunos de ellos cometieron, por lo que en un solo día murieron veintitrés mil. Tampoco pongamos a prueba a Cristo, como algunos de ellos lo hicieron, por lo que murieron mordidos por las serpientes. Ni murmuren contra Dios, como algunos de ellos murmuraron, por lo que el ángel de la muerte los mató. Todo esto les sucedió a nuestros antepasados como un ejemplo para nosotros, y fue puesto en las Escrituras como una advertencia para los que vivimos en estos tiempos últimos. Así pues, el que cree estar firme, tenga cuidado de no caer. Ustedes no han pasado por ninguna prueba que no sea humanamente soportable. Y pueden ustedes confiar en Dios, que no les dejará sufrir pruebas más duras de lo que pueden soportar. Por el contrario, cuando llegue la prueba, Dios les dará también la manera de salir de ella, para que puedan soportarla.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios.*

Gradual: #495

EPISTLE

1 Corinthians 10:1-13

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness. Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did. Do not become idolaters as some of them did; as it is written, "The people sat down to eat and drink, and they rose up to play." We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day. We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents. And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer. These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. So if you think you are standing, watch out that you do not fall. No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.

The Word of the Lord *People: Thanks be to God.*

Gradual:#495

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN LUCAS 13:1-9

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquel mismo tiempo fueron unos a ver a Jesús, y le contaron que Pilato había matado a unos hombres de Galilea, y que habían mezclado su sangre con la de los animales que ellos habían ofrecido en sacrificio. Jesús les dijo: "¿Piensan ustedes que esto les pasó a esos hombres de Galilea por ser ellos más pecadores que los otros de su país? Les digo que no; y si ustedes mismos no se vuelven a Dios, también morirán. ¿O creen que aquellos dieciocho que murieron cuando la torre de Siloé les cayó encima, eran más culpables que los otros que vivían en Jerusalén? Les digo que no; y si ustedes mismos no se vuelven a Dios, también morirán." Jesús les contó esta parábola: "Un hombre tenía una higuera plantada en su viñedo, y fue a ver si daba higos, pero no encontró ninguno. Así que le dijo al hombre que cuidaba el viñedo: 'Mira, por tres años seguidos he venido a esta higuera en busca de fruto, pero nunca lo encuentro. Córdala, pues: ¿para qué ha de ocupar terreno inútilmente?' Pero el que cuidaba el terreno le contestó: 'Señor, déjala todavía este año; voy a aflojarle la tierra y a echarle abono. Con eso tal vez dará fruto; y si no, ya la cortarás.'"

El Evangelio del Señor

Pueblo: Te Alabamos, Cristo Señor

Sermón

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO ST. LUKE 13:1-9

People: Glory to you, Lord Christ.

At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. He asked them, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did." Then he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. So he said to the gardener, 'See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?' He replied, 'Sir, let it alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'"

The Gospel of the Lord

People: **Praise to you, Lord Christ**

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Oracion de los Fieles

Fórmula I

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. **Amen**

Prayers of the People

Form I

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water, or in the air let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.

Señor, ten piedad.

En la comunión de todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Celebrante: Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz:

Bienvenida y Anuncios

Versos para el Ofertorio:

Celebrante: Si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja allí tu ofrenda delantedel altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

San Mateo 5:23,24

Ofertorio: #579

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

Lord, have mercy.

In the communion of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Lord, hear the prayers of *thy* people; and what we haveasked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of *thy* Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Peace:

Welcome and Announcements

Offertory Sentence

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. *Matthew 5:23, 24*

Offertory: #579

Plegaria Eucarística C LOC p. 292

Eucharistic Prayer C BOP 369

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante: Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Pueblo: **Gloria a ti, ahora y por siempre.**

Celebrante: A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Pueblo: **Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

Celebrante: De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Pueblo: **Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**

Celebrante: Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Pueblo: **Por su sangre nos ha reconciliado. Por sus heridas somos sanados.**

Celebrante: Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Santo: #637

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant: God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

People: **Glory to you for ever and ever.**

Celebrant: At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

People: **By your will they were created and have their being.**

Celebrant: From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

People: **Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.**

Celebrant: Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

People: **By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.**

Celebrant: And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Sanctus: #637

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santificalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo:

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said,

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

Pueblo: Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

People: We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Pueblo: Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

People: Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo: *¡Celebremos la fiesta!*

Celebrante:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios...

Todos estamos invitados a recibir el Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo.

Comunión: #651

Oración Para Después de Comunión

Celebrante: Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

Canto de Salida: #697

Celebrante: Vayamos en paz para amar y servir al Señor

Pueblo: **¡Demos gracias a Dios!**

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us this day
our daily bread. And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from
evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: **Therefore let us keep the feast!**

Celebrant:

The gifts of God for the people of God...

All are welcome to receive the Body and Blood of Christ.

Communion: #651

Post Communion Prayer

Celebrant: Let us pray

Celebrant and people:

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. **Amen.**

Benediction

Closing hymn: #697

Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God.**

**LO QUE CREE Y ENSEÑA LA IGLESIA EPISCOPAL
EN EL BOSQUEJO DE LA FE,
COMUNMENTE LLAMADO EL CATECISMO (2)**

Sobre Dios Padre

P. ¿Qué aprendemos en la revelación a Israel acerca de Dios como creador?

R. Aprendemos que hay un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, y de todo lo visible e invisible.

P. ¿Qué significa esto?

R. Significa que el universo es bueno, y que es la obra de un solo Dios amoroso, que lo crea, sostiene y dirige.

P. ¿Qué significa esto con respecto a nuestro lugar en el universo?

R. Significa que el mundo pertenece a su creador; y que nosotros somos llamados a disfrutarlo y cuidarlo de acuerdo con los designios de Dios.

P. ¿Qué significa esto con respecto a la vida humana?

R. Significa que todas las personas son dignas de respeto y honra, porque todas son creadas a imagen de Dios, y todas pueden responder a su amor.

P. ¿Cómo nos ha sido transmitida esta revelación?

R. La revelación ha sido transmitida por medio de una comunidad creada por un pacto con Dios.

El Antiguo Pacto

P. ¿Qué quiere decir un pacto con Dios?

R. Un pacto con Dios es una relación iniciada por él, a la que un pueblo responde por fe.

P. ¿Cuál es el Antiguo Pacto?

R. El Antiguo Pacto es aquél dado por Dios al pueblo hebreo.